

1944 1a

ΕΘΝΙΚΗ ΛΥΡΙΚΗ ΣΚΗΝΗ

ΘΕΑΤΡΟΝ "ΟΛΥΜΠΙΑ,,

Β. Α. ΜΟΤΣΑΡΤ

"ΑΠΑΓΩΓΗ ΑΠΟ ΤΟ ΣΕΡΑΪ,,

ΚΩΜΙΚΗ ΟΠΕΡΑ ΕΙΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΡΕΙΣ

1944

ΤΙΜΑΤΑΙ ΔΡΑΧ. 10000

## ΕΘΝΙΚΗ ΛΥΡΙΚΗ ΣΚΗΝΗ

B. A. ΜΟΤΣΑΡΤ

## " ΑΠΑΓΩΓΗ ΑΠΟ ΤΟ ΣΕΡΑΪ "

ΚΩΜΙΚΗ ΟΠΕΡΑ ΕΙΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΡΕΙΣ

ΚΕΙΜΕΝΟΝ : . . . . ΜΠΡΕΤΣΝΕΡ &amp; ΣΤΕΦΑΝΙ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ : . . . . . Ν. ΠΟΡΙΩΤΗ

ΜΟΥΣΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ : . . . . Χ. ΧΑΙΡΝΕΡ

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ : . . . . . ΡΕΝΑΤ. ΜΟΡΝΤΟΥ

ΣΚΗΝΟΓΡΑΦΙΑΙ - ΕΝΔΥΜΑΣΙΑΙ : Ν. ΖΩΓΡΑΦΟΥ

ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΧΟΡΩΔΙΑΣ : . . ΕΛ. ΝΙΚΟΛΑΪΔΟΥ

|                                   |                 |
|-----------------------------------|-----------------|
| Σελήμ πασσας . . . . .            | Ν. Τζόγιας      |
| Κωνσταντσα . . . . .              | { Φ. Νικήτα     |
|                                   | { Σ. Κωστή      |
| Ξανθή, καμαριέρα της . . . . .    | Ζ. Βλαχοπούλου  |
| Μπελμόντε . . . . .               | Α. Δελένδας     |
| Πεντρίλιο, όπηρέτης του . . . . . | Μ. Κορώνης      |
| Όσμάν, έπιστάτης . . . . .        | Ν. Παπαχρήστος  |
| Κόλλας, ναύτης . . . . .          | Θ. Τζενεράλης   |
| "Ένας άλαλος . . . . .            | Ν. Ντουφεξιάδης |

20

# NATIONALOPER

---

W. A. MOZART

## „DIE ENTFUEHRUNG AUS DEM SERAIL,,

SINGSPIEL IN DREI AUFZUGEN

●

TEXT: . . . NACH BRETZNER VON STEPHANI  
UEBERSETZUNG: . . . . . N. PORIOTIS

MUSIKALISCHE LEITUNGI: DR. HANS HOERNER  
SPIELLEITUNG: . . . . . RENATO MORDO  
BUEHNENBILD UND KOSTUEM: N. ZOGRAPHOS  
CHOERE: . . . . . E. NIKOLAIDU

●

|                                 |                 |
|---------------------------------|-----------------|
| Selim, Bassa . . . . .          | N. Tsojas       |
| Konstanze . . . . .             | { F. Nikita     |
|                                 | { S. Costi      |
| Blonde, ihre Zofe . . . . .     | Z. Wlachopoulou |
| Belmonte . . . . .              | A. Delendas     |
| Pedrillo, sein Diener . . . . . | M. Coronis      |
| Osmin, Aufseher . . . . .       | N. Papachristos |
| Klaas, Schiffer . . . . .       | T. Tseneralis   |
| Ein Stummer . . . . .           | N. Dufexiadis   |

●

## ΥΠΟΘΕΣΙΣ:

**Α' ΠΡΑΞΙΣ:** Τὴν Κωνστάντσα ἔχουν ἀπαγάγει Πειραταὶ ὁ δὲ Μπελμόντε ἀναζητεῖ παντοῦ τὴν ἀγαπημένην του. Ὑστερα ἀπὸ μὴν ἄρια γεμάτη καῦκό, φεύγει βλέποντας τὸν Ὀσμὰν νὰ πλησιάζῃ. Ὁ τελευταῖος αὐτὸς ἀνεβαίνει ἐπάνω σὲ μιὰ σκαῖ καὶ μαζεύει σῦκα τραγουδῶντας. Ἐκεῖ καταφθάνει κ' ὁ Μπελμόντε, ὁ ὁποῖος, ἀφοῦ ματαίως προσπαθεῖ νὰ μάθῃ κάτι ἀπὸ τὸν Ὀσμὰν, φεύγει. Ὁ Πεντρίλιος συναντᾶται μὲ τὸν Ὀσμὰν καὶ ὁ τελευταῖος αὐτὸς τοῦ ἐξηγεῖ πῶς θὰ μεταχειρισθῇ τὸν Πεντρίλιο. «Θὰ τὸν κρεμάσει, θὰ τὸν σοβλίση, θὰ τὸν κάψῃ, θὰ τὸν κατακρεουργήσῃ», λέει. Μέσα στὶς ἐκδηλώσεις αὐτὲς ὁ Ὀσμὰν μπαίνει στὸ παλάτι. Ὁ Μπελμόντε συναντᾶ καὶ πάλι τὸν ὑπηρετὴ του, πὸν τὸν εἶχαν πιάσει κ' αὐτὸν οἱ πειραταὶ μαζί μὲ τὴν Κωνσταντσα καὶ τοῦ Πεντρίλιο τὴν ἀγαπημένην Ξανθὴ καὶ τοὺς πούλησαν στὸν Πασσᾶ. Διηγεῖται στὸν Κύριό του ὅτι ἡ Κωνσταντσα δὲν ἀνταποκρίνεται στὸν ἔρωτα τοῦ Πασσᾶ καὶ ὅτι ἡ Ξανθὴ του βρῖσκεται κ' αὐτὴ στὸ Σεράι. Ὁ Μπελμόντε βρῖσκει εὐκαιρία νὰ ἰδῇ τὴν ἀγαπημένην του, τὴν στιγμή ὅμως ἐκεῖνη ἐμφανίζονται ὁ Πασσᾶς κ' ἡ Κωνσταντσα. Ὁ Πασσᾶς, μὲ πολλὴν καλωσύνην, ἐρωτᾷ τὴν Κωνσταντσα γιὰ τὴν εἶναι λυπημένην κ' αὐτὴ τοῦ ἀπαντᾷ ὅτι ἀγαπᾷ κάποιον ἄλλον. Ἡ ὑπομονὴ τοῦ Πασσᾶ ὅμως ἐξαντλεῖται καὶ τῆς δίνει γιὰ τελευταία φορὰ προθεσμίαν ὡς αὔριο νὰ σκεφθῇ. Ἐκεῖνη φεύγει καὶ ἀμέσως παρουσιάζονται στὸν Πασσᾶ ὁ Μπελμόντε μὲ τὸν Πεντρίλιο. Ὁ τελευταῖος παρουσιάζει στὸν Πασσᾶ τὸν Κύριό του ὡς περίφημο ἀρχιτέκτονα καὶ ὁ Πασσᾶς τὸν κρατεῖ ἐπὶ τοῦ παρόντος στὸ παλάτι.

**Β' ΠΡΑΞΙΣ:** Ἡ Ξανθὴ προσπαθεῖ νὰ δώσῃ στὸν Ὀσμὰν νὰ καταλάβῃ ὅτι δὲν μπορεῖ κανεὶς νὰ κερδίσῃ τὴν ἀγάπην τῶν κοριτοῦν τῶν Εὐρωπαίων μὲ γκρίνια καὶ θυμούς, καὶ στὸ τέλος τοῦ χαριτωμένου ντουέττου τῶν ἐξηγεῖ πῶς εἶναι σὲ θέσει νὰ τοῦ βγάλῃ τὰ μάτια. . . Ὁ Ὀσμὰν φεύγει καὶ ἐμφανίζεται ἡ Κωνσταντσα. Τραγουδεῖ μιὰ μελαγχολικὴ ἄρια, βλέπει ὅμως τὴν Ξανθὴ καί, ἐπηρεαζομένη ἀπὸ τὸ εὐθυμο ὕφος της, ἀρχίζει νὰ ἐλπίζει πῶς θὰ σωθῇ. Ἡ Ξανθὴ βλέπει τὸν Πασσᾶ νὰ ἔρχεται καὶ φεύγει. Ὁ Πασσᾶς θυμίζει στὴν Κωνσταντσα ὅτι αὔριο λήγει ἡ προθεσμίαν τῆς ἀπαντήσεώς της. Ἡ Κωνσταντσα δὲν μπορεῖ ν' ἀλλάξῃ γνώμη. Ὁ Πασσᾶς τὴν ἀπειλεῖ μὲ βασανιστήρια, ἐπειδὴ ὅμως βλέπει ὅτι μὲ τὸ μέσον αὐτὸ δὲν μπορεῖ τίποτε νὰ ἐπιτύχῃ ἀποφασίζει νὰ καταφύγῃ στὴν πανουργίαν. Ὁ Πεντρίλιο φέρνει τὴν εἶδησι ὅτι ἔφτασε ὁ Μπελμόντε γιὰ νὰ ἀπελευθερώσῃ τὰ κορίτσια. Ἐνα καρᾶβι εἶναι ἔτοιμο καὶ τὰ περιμένει. Ὁ Πεντρίλιο ἐν τῷ μεταξύ πίνει κρασί μὲ τὸν Ὀσμὰν καὶ εἰς τὸ τέλος τοῦ νιοτέττου τῶν παίρνουν τὸν Ὀσμὰν μεθυρομένον

Γ'. ΠΡΑΞΙΣ : Μεσάνυχτα. Ὁ Πεντορίλιο φέρνει σκάλες καὶ βοηθοῦμενος ἀπὸ τὸν Μπελόμντε ἀπάγει τὴν Κωνσταντσα καὶ τὴν Ξανθή. Ἀποκαλύπτονται ὅμως καὶ συλλαμβάνονται. Οἱ συλληφθέντες ὀδηγοῦνται μπροστὰ στὸν Πασσά, ὁ ὁποῖος συγκλημένος ἀπὸ τὴν ἀγάπῃ τῶν τεσσάρων νέων, τοὺς χαρίζει τὴν ἐλευθερία τῶν.

## DIE HANDLUNG:

1 AKT: Konstanze ist von Seeräubern geraubt worden, Belmonte sucht die Geliebte. Nach einer sehnsuchtsvollen Arie geht er fort, da er Osmins Nahen gewahrt. Letzterer steigt auf einen Feigenbaum und pflückt Feigen, Belmonte kommt hinzu. Vergeblich ist sein Bemühen, den Alten auszufragen. Er geht ab. Pedrillo trifft mit Osmin zusammen. In einer Arie sagt letzterer, wie er Pedrillo behandeln will. «gehangen, gespiesst, verbrannt, geschunden». Nach all diesen wohlgemeinten Wünschen geht Osmin ins Haus. Nun trifft Belmonte seinen Diener wieder, der ebenfalls von den Seeräubern weggeschleppt und zusammen mit Konstanze und Pedrillos Geliebten, Blonde von dem Bassa gekauft wurde. Er erzählt seinem Herrn, dass Konstanze die Liebeswerbungen nicht erwidere und dass seine Blonde bei dem alten Osmin sei. Belmonte findet nun Gelegenheit, seine Geliebte zu sehen, denn soeben treten der Bassa und Konstanze auf. Der Bassa fragt Konstanze in grossmütiger Weise nach dem Grunde ihrer Traurigkeit. Letztere bekennt, dass sie einen anderen liebt. Da ist des Bassa Grossmut zu Ende, und er gewährt ihr zum letzten Male Zeit bis morgen, sich zu besinnen. Sie geht und gleich darauf treten Belmonte und Pedrillo zu dem Bassa. Letzterer stellt seinen Herrn dem Bassa als kunstgeübten Baumeister vor, und der Bassa behält ihn einstweilen bei sich.

2 AKT: Blonde ist eben dabei, dem mürrischen Osmin klarzumachen, dass man bei einem europäischen Mädchen nicht durch Zank und Murren um Liebe wirbt, sie macht ihm am Schluss des reizenden Duetts begreiflich dass sie ihm auch die Augen auskratzen kann. Osmin geht und Konstanze tritt auf. Sie singt eine wehmütige Arie, bemerkt Blonde und wird von dem heiteren Wesen derselben ein wenig von Hoffnung auf baldige Erlösung beseelt. Blonde sieht den Bassa kommen und eilt hinweg. Der Bassa erinnert Konstanze, dass morgen schon der Tag gekommen, an dem er ihre Entscheidung verlange. Konstanze kann ihren Entschluss nicht ändern. Da droht der Bassa ihr mit Martern. Da diese Drohung wenig Aussicht auf Erfolg hat, beschliesst er, statt mit Gewalt, mit List ihre Zuneigung zu erringen. Pedrillo bringt die Nachricht, Belmonte sei gekommen, um die Mädchen durch Flucht zu befreien, ein Schiff sei bereit. Pedrillo zecht inzwischen mit Osmin. Duett: «Vivat Bacchus, Bacchus lebe!» Osmin ist trunken beiseite geschafft worden.

3 AKT: Mitternacht. Pedrillo entführt vereint mit Belmonte Konstanze und Blondchen. Sie werden jedoch entdeckt und gefangen genommen.

Die Gefangenen werden vor Bassa gebracht. Er ist von der tauen Liebe gerührt und gibt allen die Freiheit wieder.

36

NATIONALALOPER

W. A. TINSLEY

DIE ENTDECKUNG AUS DEM ZERAT